

现代
日汉

翻译
教程

(修订版)

陶振孝 编著

现代
日汉

翻译
教程

XIANDAI RIHAN
FANYI JIAOCHENG

(修订版)

陶振孝 编著

图书在版编目(CIP)数据

现代日汉翻译教程/陶振孝编著.--2版(修订本).
--北京:高等教育出版社,2012.10
ISBN 978-7-04-035268-9

I. ①现… II. ①陶… III. ①日语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 236744 号

策划编辑 李 炎 责任编辑 张博学 封面设计 张志奇 责任校对 张博学
版式设计 刘 艳 责任印制 张福涛

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街4号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.landraco.com
印 刷	北京市鑫霸印务有限公司		http://www.landraco.com.cn
开 本	787mm×1092mm 1/16	版 次	2005年7月第1版
印 张	21.75		2012年10月第2版
字 数	405千字	印 次	2012年10月第1次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	38.00元
咨询电话	400-810-0598		

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 35268-00

修订版前言

日语教学的任务是在教学过程中使学生掌握“听、说、读、写、译”五项技能。即通过课堂教学把学生培养为能听得懂、说得溜、读得明白、写得清楚、翻译得通顺的，具备能初步运用日语能力的人才。多年来，辛勤耕耘在日语教学第一线的教师们为实现这一目标，付出了巨大的努力，做出了各种各样的探索。改革开放以来，引进了各类教材，聘请了众多的日本专家，培训了大批的新一代的日语教师。他们在教学上推陈出新，采取了以“视、听、说”为主的新的教学手段，科学地训练学生，大大地提高了学生的“听、说”能力。又由于日文原版书籍的引进，互联网的普及，学生随时随地都可以直接阅读日文原文，学生的“读”的能力也不断地提高。写作能力是一种综合外语能力，很多学校都请外籍教师来授课，特别是近几年，我国日语教师积极参与，逐步编写出适合中国学生的教材，再加上各类作文比赛的轮番举行，推动了学生的“写”的能力的提高。然而在“译”的教学方面，并没有引起教师们足够的重视，与英语的翻译教学相比，日语的翻译教学颇显滞后。翻译课堂基本上是走老路，把日语句子和段落拿来，做翻过来、译过去的机械练习，丝毫没有新意。

21世纪是经济全球化的时代，是信息化的时代。随着国际间在政治经济、社会文化、科学技术等各个方面交流日益频繁，对翻译工作者的需求越来越多，对翻译工作的要求也越来越高，与此同时对翻译教学也提出了更高的要求。以往的翻译课教学目的单一，只强调培养翻译能力，或者通过翻译教学的过程，来加强、加深对日语的理解。如今人们希望通过翻译教学，不仅使学生掌握翻译方法，提高翻译技能，而且要求学生翻译理论有所认识，使学生树立科学的翻译观。

鉴于以上的各种情况，笔者在多年翻译教学实践的基础上，借鉴上个世纪80年代以来我国对翻译研究方面的成果，编写了《现代日汉翻译教程》。

全书共分为五章29节，内容涵盖翻译简史、何谓翻译、与翻译相关方面、翻译的方法、各种文体的翻译等内容。因为编著者倾向于以语段为翻译的单位，所以没有选择单句作为练习，而是在每节后设计了段落翻译练习。在段落的选择上，突出了趣味性、知识性、文化性，以使学生在进行翻译活动中更能产生兴趣，积极去学习翻译、挑战翻译。按照现行的教学安排，每学期授课为16周，全年为32周，每周授课为两学时，全年共64学时。如果按照每周讲授一节的进度，本书的内容可供使用一个学年，不足的部分可以用练习或者作业讲评来调节。在具体的教学安排上，可以讲解和练习并重，口头练习和笔头练习相结合，课后作业和课上讲评互动。在课堂上既可以去介绍我国翻译的过去，也可以说明翻译研究的今天；既可以阐述翻译理论，也可以传授翻译方法。这样一来，就能改善以往翻译教学上只练不讲或者无内容可讲的弊病。在具体的段落翻译练习上，使用者除使用本书提供的段落外，完全可以根据各自的具体情况适当地增减，或选取更好的段落。

《现代日汉翻译教程》自2005年7月出版面世以来，已经走过了几个年头，增印多次。感谢读者和各位同行的厚爱，将本书作为教材。编著者既感到欣慰也感到不安，感到欣慰的是本人的努力得到了同行的支持；感到不安的是书中的错讹一直没有得到纠正，使我愧对读者。君不闻有句名言——“没有没错的书”，也就是说，凡是书肯定有错误。尽管如此，这也不能成为我们编著者的口实，更不能成为为自己错讹辩护的挡箭牌。按照一般的规定，书籍的错误数不能超过万分之五，即一万字中超过五个错误便为不合格的书。我的书到底有多少错误，我没有一一数过，但肯定是有错的。为此需要修订。

此次修订，首先对“语境与翻译、文体与翻译、文化与翻译”等章节作了较大的改动和充实，以使本书更能突出其翻译理论上的价值。以前的翻译教材重实践而轻理论，使学生在写有关翻译方面的论文时感到束手无策。本书虽然没有大谈理论，但也尽量想在翻译研究方面给学生提供一个线索、一种方法。更多的理论论述，还要靠教师的指导和学生自己去探索。其次，对散文的翻译、小说的翻译、影视作品的翻译等的叙述作了调整和补充，使本书的叙述更加严谨，更有新意。再次，更换了一些例句和练习段落，纠正了一些错讹，使本书更趋完善。

如果同行们还要继续使用本教材的话，编著者以为对本教材不必照本宣科，更不必从头讲到尾，完全可以根据自己学校的教学要求，各取所需。适当地选择自己需要的部分，相应地增加些练习段落，以使教学内容更丰富。如

果打算使用一年，不妨上半年讲绪论、认识论和方法论；下半年再讲相关论和文体论。如果给研究生上课用的话，可就其中翻译标准、翻译方法、翻译与语义、翻译与语境、翻译与文化、翻译与文体等采取讨论的方式，以提高学生对翻译理论的认识。

我怀着一颗坦诚的心，欢迎同行们使用这本教材，同时欢迎同行们提出批评指正。欢迎你们告诉我使用这本教材的情况。来信可寄高等教育出版社，也可直接给我本人发邮件，收到必复。

再次感谢出版社的编辑为修订本书所付出的努力。与此同时，编著者再一次感谢使用过本教材或者想使用本教材的同行，更感谢广大读者！

编著者谨识
2012年9月于北京

目 录

第一章 绪 论.....1	练习2.....26
第一节 翻译简史.....2	第二节 翻译的标准.....28
一、中国翻译史的轮廓.....2	一、西方的翻译标准.....28
二、西方翻译史点描.....7	二、日本的翻译标准.....29
三、日本翻译史概述.....8	三、中国的翻译标准.....30
第二节 翻译的由来.....10	练习3.....33
一、“翻译”二字释义.....10	第三节 翻译的单位.....35
二、翻译比喻说略.....11	一、翻译单位的定义.....35
三、翻译的定义.....12	二、如何划分翻译单位.....36
第三节 翻译学简介.....13	三、国内对翻译单位的研究.....36
一、谭载喜的《翻译学》.....14	四、语 段.....38
二、郑海凌的《文学翻 译学》.....14	五、语段的结构分类.....39
三、王秉钦的《文化翻 译学》.....15	练习4.....44
四、翻译学展望.....16	第四节 翻译的过程.....46
练习1.....16	一、解析(解码).....46
第二章 认识论.....20	二、转换(换码).....50
第一节 翻译的功能.....21	三、重构(编码).....51
一、翻译的语言功能.....22	练习5.....55
二、翻译的社会功能.....23	第五节 翻译的限度.....58
三、翻译的文化功能.....25	一、可译与不可译.....58
	二、可译性的限度.....60
	三、可译性限度的调整.....63
	练习6.....65

第三章 相关论	68	第四章 方法论	118
第一节 思维与翻译	69	第一节 译音、译形、译意 ...	119
一、思维的内容和语言的 表达	69	一、译 音	119
二、思维的共性与个性	70	二、译 形	121
三、思维的结构	70	三、译 意	122
四、翻译思维活动的种类	71	四、译 神	123
五、思维方式	75	五、接近理想的翻译	124
练习7	77	练习12	127
第二节 语义与翻译	78	第二节 顺译与倒译	129
一、语义的内涵	78	一、日语句子的语序	129
二、翻译语义	80	二、译文的语序	132
三、语义的表达	83	三、顺 译	133
练习8	86	四、倒 译	134
第三节 语境与翻译	88	五、顺译与倒译的比较和 选择	135
一、语 境	88	六、语段中的语序调整	135
二、语境的功能	89	练习13	136
三、语境与翻译	93	第三节 分切与合并	139
四、小 结	98	一、分 切	139
练习9	99	二、合 并	142
第四节 文体与翻译	101	练习14	145
一、文 体	101	第四节 增补与省略	148
二、翻译要得体	102	一、增 补	148
三、如何得体	103	二、省 略	153
四、小 结	106	练习15	156
练习10	107	第五节 转换与转移	158
第五节 文化与翻译	109	一、转 换	158
一、文化的差异	110	二、转 移	164
二、文化的空白	112	练习16	165
三、文化的误读	112	第六节 否定与反译	168
四、文化翻译的对策	114	一、日语的否定表达	168
五、小 结	115	二、反 译	172
练习11	116	练习17	175

第七节 阐释与引申.....	177	一、法律条文.....	232
一、阐释.....	177	二、法律文件.....	234
二、引申.....	180	三、法律报道.....	237
练习18.....	183	练习24.....	239
第八节 归化与异化.....	185	第六节 经贸文章的翻译.....	242
一、由来与轨迹.....	185	一、经济类文章.....	242
二、异化与归化举例.....	186	二、贸易类文章.....	245
三、归化与异化的分析.....	189	练习25.....	249
四、小结.....	190	第七节 散文的翻译.....	252
练习19.....	191	一、叙事说理散文.....	252
第五章 文体论	194	二、写景抒情散文.....	256
第一节 书信的翻译.....	195	练习26.....	260
一、候文书信.....	195	第八节 小说的翻译.....	262
二、现代书信.....	198	一、宏观把握.....	262
练习20.....	202	二、微观把握.....	265
第二节 广告的翻译.....	205	练习27.....	269
一、商品广告.....	206	第九节 影视作品的翻译.....	272
二、招聘广告.....	207	一、电影电视片名的翻译.....	273
三、药品广告.....	208	二、影视剧本的画外音	
练习21.....	210	与叙事部分.....	274
第三节 科技文章的翻译.....	212	三、影视剧本的对白部分.....	277
一、科技文章的特点与翻		练习28.....	281
译注意事项.....	212	第十节 诗歌的翻译.....	284
二、科技文章译例.....	214	一、对诗歌翻译的认识.....	284
练习22.....	220	二、和歌和俳句的翻译.....	286
第四节 报刊文章的翻译.....	223	三、现代诗的翻译.....	288
一、新闻标题.....	224	四、歌词的翻译.....	290
二、新闻报道.....	225	练习29.....	292
三、评论、社论.....	227	练习参考译文	296
练习23.....	229	主要参考书目	333
第五节 法律文章的翻译.....	232		

第一章 绪 论

回望翻译

翻译的历史是一部文化交流史。翻译在不同国家和民族之间架起了沟通的桥梁，开拓了交流的通道。通过这样的桥梁和通道，把异国的风土、人情、习俗、文化等介绍并传达到不同的国度。比如印度的佛经就是通过翻译传入我国，并在我国生根、发芽、开花、结果，一直流传到今天，影响了我国几十代人。同样马克思主义也是通过翻译传入我国，成为中国共产党人强有力的思想武器。与此同时，中国的儒家思想、周易学、唐诗等也被翻译介绍到国外，为那里的人们所用。翻译促进了彼此间的交往、交流、沟通，促进了文化的传承和传播，并有着不可估量的功用。

透过翻译史，不仅能够窥视到各个国家、各个民族之间相互沟通、交流的轨迹，同时也能观察到翻译先行者们艰苦跋涉的足迹，更能触摸到翻译本身随着时代的需求所产生的发展和变化的印记。学习翻译史，掌握前人对翻译的理解和思考，理清他们的思想，再将其与今天对翻译的认识加以对照、比较，不难从中得到启迪，对认识今天的翻译也会大有裨益。

第一节 翻译简史

一、中国翻译史的轮廓

据不完全统计世界上有3000多种语言。持有不同语言的民族之间进行交流时，肯定需要翻译。现在管理国际事务的联合国一共有193个国家加盟，规定的官方语言有英语、法语、西班牙语、阿拉伯语、俄语、汉语等六种语言。然而民族的诞生、语言的发生并非在今日，古已有之，也就是翻译的历史也是悠久的。中国的翻译始于东汉恒帝建和二年（公元148年）佛经的翻译。据马祖毅《中国翻译简史》的记载，中国曾出现过三次翻译高潮：

第一次 从东汉至唐宋的佛经翻译；

第二次 明末清初的科学技术翻译；

第三次 鸦片战争至五四运动以前，西欧政治思想和文学作品的翻译。

1. 佛经的翻译

佛经的翻译大体上可以分为以下四个阶段。

（1）佛经翻译的第一阶段（公元148—316）

这一阶段的翻译是以外籍僧人或者是华籍胡裔僧人为主，汉族的知识分子为辅，代表人物有安世高（西域安息人）、支谦（月支人）、竺护（月支国侨民）等。翻译方法是由僧人口授，即由外籍僧人背诵某段经文，另一人译为汉语，此谓“传言”。再由一人笔录下来，这叫“笔受”。据不完全统计，仅前述安世高等3人翻译的佛经就达223部。因为这个时期是翻译的草创时期，所以多采取直译，而且在传达原文上下的功夫不够，此外还有用神仙方术和玄学改造佛经的倾向。

（2）佛经翻译的第二阶段（公元317—617）

这一阶段的翻译是中外共译期，翻译界的代表人物有释道安（今河北衡水人）、鸠摩罗什（印度人）、法显、谢灵运、真谛、那连提黎耶舍、彦琮等。这个时期的翻译特点，由私转为官，由个人转为集体翻译，设了译场，翻译人员数量大增，译场少则百人，多则逾千。鸠摩罗什翻译《妙法莲华经》曾聚集2000人。因为是集体翻译，便于互相校对，翻译质量大有提高；同时也产生了理论，比如道安有“五失

本”^①、“三不易”说^②，彦琮的“八备”说^③；虽然仍然坚持直译，但不事藻饰，务求信。鸠摩罗什主张的意译，也产生了一定的影响。

(3) 佛经翻译的第三阶段（公元618—906）

这一阶段是我国的唐代，是翻译佛经的全盛期，也是国人主译期。共译出佛经428部，2412卷。最主要的代表人是玄奘（今河南偃师人）、义净（今山东历城人）、一行（今河北大名）、金刚智（印度人）、不空（印度人）等。玄奘（600—664），俗姓陈，15岁出家，学习勤奋，遍访名师，去过成都、荆州、越州等地，向13人学习过佛经。公元629年离开长安，前往印度求学，往返17年，行程5万里，亲身经历110国，带回经书共657部，回国仅用100天准备，便开始翻译经书，19年共翻译经书75部，1325卷，比三大译师的鸠摩罗什、真谛、不空的总和还多600余卷，占唐代新译佛经总数的一半以上。玄奘主持的译场，比以前的组织健全，他还制定了“五不翻”^④的翻译原则。此外还培养一些翻译人才。到了玄奘主持译场时，我国的佛经翻译可以说已经达到了登峰造极。

(4) 佛经翻译的第四阶段（公元954—1111）

这个阶段主要指宋·赵匡胤时代的佛经翻译，可考的译家有法天、天息灾、施护、法护等15人，共译佛经284部，758卷。当时不少印度僧人来华献经，据统计从宋初到景佑八年的80年间，就有80余人，内廷存新旧梵本达一千数百夹，使得译经事业继续了百余年。宋代的译场组织完备，数量上接近唐代所译之数，但是质量上不如唐代，其因是笔受者理解不透，译文晦涩，有文段错落的情况。五代以来，我国木板雕刻技术有了很大发展，那时常常随刻随印。

佛经翻译对中国的影响是多方面的，梁启超列举出对中国语言的影响有三个方面：①丰富了我国的词汇，由于有玄奘的“五不翻”，很多词语从梵音引入我国语言中并变为熟语，如“涅槃”、“般若”、“瑜伽”、“刹那”等；②使我国的语法和文体发生了变化，比如古汉语中常用“之乎者也亦焉哉”，而佛典中一概不用，也不用

① “五失本”：1. 谓句法倒装；2. 谓好用文言；3. 谓删去反复咏叹之语；4. 谓去一段落中解释语；5. 谓删去后段覆牒前段之语。

② “三不易”：1. 谓既须求真，又须喻俗；2. 谓佛智悬隔，契合实难；3. 谓去古久远，无从询证。

③ 译才须有“八备”：1. 诚心爱法，志愿益人，不殫久时；2. 将践觉场，先牢戒足，不染讥恶；3. 谕晓三藏，义贯两乘，不苦暗滞；4. 旁涉坟史，工缀典词，不过鲁拙；5. 襟抱平恕，器量虚融，不好专执；6. 耽于道术，淡于名利，不欲高衔；7. 要识梵言，乃闲正译，不坠彼学；8. 薄阅苍雅，粗谙篆隶，不昧此文。

④ 所谓“五不翻”：1. 秘密故，如“陀罗尼”；2. 含义多故，如“薄伽”，梵具六义；3. 无此故，如“阎浮”树，中夏无此木；4. 顺古故，如“阿蓐菩提”，非不可翻，而摩腾以来，长存梵音；5. 生善故，如“般若”尊重，“智慧”轻浅。

骈体文家的华丽辞藻；③佛经中倒装句法极多，提挈句法极多，一句或一段中含解术语，多覆牒前文语，一篇之中散文诗歌交错等都对汉语影响极大。

从文学的观点来认识佛经还是斐然可观的，古代印度作品，比喻颇多，表现了丰富的想象力，佛经亦复如是。佛经中大量的比喻传入中国，在当时的影响很广。有人认为曹操《短歌行》中的“对酒当歌，人生几何，譬如朝露，去日苦多”句，和《六度集经》中的“犹如朝露，滴在草上，日出则消，暂有不久，如是人命如朝露”所言不约而同。

2. 明末清初的科学技术翻译

基督教传入中国分为四个时期，第一个时期为唐代，当时叫景教，即基督教的聂思脱里教派；第二个时期为元代，当时元世祖忽必烈遣使请罗马教皇派宣教士来中国传道，称也里可温派，即蒙古语之福音教；第三个时期为明末清初，传入罗马教，亦即天主教；第四个时期为清嘉庆十二年（1807年）传入复元新教，就是耶稣教。第三个时期是从16世纪开始，延续到18世纪，大约有200年之长。在明末清初来华传教士中，知名的总计70余人，译著书有300多种，虽多为宣扬宗教，但是有关科学技术的有120种，其中最著名的有利玛窦（意大利人）、汤若望（德国人）、罗雅各（意大利人）、南怀仁（比利时人），四人的译著达75部。他们多和中国的士大夫知识分子合作，其中有名者如李之藻、徐光启等人，其成就主要在天文学和数学。天文学方面，翻译了西洋历法，并根据西洋历法，修改明朝的历法。徐光启和利玛窦根据德国数学家克拉维思注释的欧几里得的《原本》，翻译出《几何原本》，其中有关几何学的名词“点、线、直线、曲线、平行线、角、直角、锐角、钝角、三角形、四边形”等都是由徐光启首次定名的。此后又翻译了《测量要义》、《同文算指》。在物理学和机械工程学方面，有力学的代表作徐光启和熊三拔合译的《泰西水法》；有邓玉函口述，王徵笔录的《奇器图说》，其中包括建筑术、金属论、各种工艺机构等内容；此外还有汤若望和李祖白的《远镜说》，介绍伽利略和利用望远镜观测天体；在冶金采矿方面有《坤舆格致》；在军事技术方面有《火攻契要》、《神器谱》；在生理学和医学方面有《泰西人身说概》、《人身图说》、《药露说》；地学方面有《坤舆万国全图》、《职方外纪》等。

明清之际大约200年间，是我国继翻译佛经之后第二个翻译高潮，也是中西文化交流史上的第一个高潮。传教士的功劳固然不可没，但是如果没有当时中国皇帝与士大夫的合作也是难成其功的。特别是康熙皇帝本人爱科学，鼓励传教士介绍西方科学，在他的支持下编成了集西方数学大成的《数理精要》。很多书籍可以称得上“开中国思想革新的先河，启中国学术前进的门户”。

3. 西欧政治思想和文学作品的翻译

从1840年到1919年“五四运动”前的70年里，中国人历尽千辛万苦向西方寻求真理，这个时期从事翻译工作的人很多，有中国人，有外国人；有科学家，有文学家，有思想家。比如因禁烟而名垂千古的林则徐，为了“师夷之长技以制夷”，设立译馆，编译《四洲志》、《华事夷言》等书颇具影响，此外还组织翻译了《各国律例》。由于鸦片战争的失败，清政府的总理衙门开始设总署和译署，办理洋务和外交事务。光绪二十七年更名为外务部，增设翻译官，时有五人。1862年开设了京师同文馆，到1896年英法德俄日几个语种设齐。与京师同文馆相应的是洋务机构的江南制造局的翻译馆，其译书活动主要是在19世纪70年代至90年代，共译书160种，多为当时迫切需要的制造业类、兵器类和工程类，政治类的不多，只占1/5。这个时期翻译方面的代表人物有李善兰、付雅兰、伟列亚力、徐寿、华蘅芳等人。在洋务派中马建忠和王韬是具有维新思想的人，马建忠曾在《拟设翻译书院议》中提出了翻译标准，即所谓的“善译”，即译者必须精通两国文字，透彻了解原文，达到“心悟神解”，忠实地表达原文，“无毫发出入于其间”，而且译文又能摹写原文的神情，仿效原文的语气。此论比严复的《天演论》所提出的翻译标准还要早，只不过严复的翻译标准说的更为明确罢了。王韬除了翻译《西学图说》、《西国天然学源流》这样的自然科学方面的书籍之外，还翻译或编译了《新约》、《旧约》、《法志》、《俄志》、《美志》、《普法战纪》等宗教和历史方面的书，其中《普法战纪》有法国和德国的国歌，据说这是首次向中国读者译介外国的诗歌。

甲午战争后，资产阶级改良主义登上中国的政治舞台，他们认为要救国就要维新，学习外国。所以维新初期，非常重视翻译，不仅翻译西方的书，而且大量翻译了日本的图书。当时译书之风盛行，翻译东西文的报馆有三十余家，上海有《时务报》、《实学报》、《蒙学报》、《农学报》、《求是报》、《译书公会报》，北京有《中外纪闻》，天津有《直报》、《国闻报》、《国闻汇报》等，长沙有《湘报》、《湘学新闻》等。1897年梁启超在上海设大同译书局，此外还有董康开设的译书公会，何兆武开设的广智书局，他们翻译了大量的政治、社会、哲学、财政、法律、历史的书籍。

（1）梁启超的翻译活动

据原山东大学教授郭廷礼先生介绍，中国人翻译的第一本外国小说是英国的布韦尔·立顿（Bulwer Lytton, 1803—1873）的《昕夕闲谈》（原名《夜与晨》）。译者为《申报》总主笔蒋其章。那么谁最早翻译的日本小说呢，笔者认为戊戌变法失败后逃亡到日本的梁启超。

戊戌变法失败后，梁启超逃亡到日本，在日本翻译了柴四郎的政治小说《佳人

奇遇》，这可以说是中国人翻译的第一部日本小说。梁氏本身有翻译强国图书和翻译文体革命的思想。主要通过政治小说的翻译，号召政治改良。后来他又翻译了《十五小豪杰》。梁氏的翻译为“豪杰译”，所谓的“豪杰译”就是改写。

这种改写式（所谓意译）的翻译大大地影响了当时的译风。海天独啸子在《空中飞艇》弁言里写道：“卷中多本国俗语，今代以我国文话。凡删者删之，益者益之，窜易者窜易之，务使合于我国民之思想习惯”；自由花在《自由结婚》弁言中也有“若按字直译，殊觉烦冗，故往往随意删减，使就简短，以便记忆”之说；有人则明确反对直译：“直译之弊，非但令人读之味同嚼蜡，拟且有无从索解者矣。”（谢天振1999，p74）仅此观之，当时由豪杰译衍生的意译（与今天的意译含义不同），虽然似有道理，但有过之而无不及。

梁启超在翻译方面的另一个贡献，就是他研究了我国佛经的翻译，为后人留下了宝贵的财富。

（2）严复的翻译活动

严复（1854—1921），福建侯官（今福州市）人，15岁投考船政学堂，除学习传统的封建典籍和英文外，还攻读数学、物理、天文、化学等课程。19岁毕业，24岁赴英留学，接受了西方政治文化思想。1879年回国，任北洋水师学堂教习等职。从甲午战争到戊戌变法，他通过译书、办报和议政，宣传变法，呼号维新，攻击封建，提倡科学民主，提出资产阶级改良主张，是当时维新运动的思想家和宣传家。重要译作有9种，其中《原富》、《法意》、《群学肄言》、《社会通论》为原书的全译本。《群己权界论》、《中国教育议》只是较长的论文，不能算成本的书。《天演论》也只不过是赫胥黎的《进化与伦理》的绪论与本论两篇。《穆勒名学》还不到原书的一半。此外还有《名学浅说》。从翻译的量来看，严复的译作，不能算多，但是翻译上的贡献很大，他是我国翻译史上明确提出翻译标准的人，1905年他在《天演论译例言》中所提出的“信、达、雅”的翻译标准，影响了中国近百年。

（3）林纾的翻译活动

晚清在梁启超的政治小说的呼号之下，翻译小说之风也很盛，1908年《小说林》第七期，刊登了小说界书目调查表，列出1907年出版的小说120种，其中翻译小说80种，英国32种、美国22种、法国9种、日本8种、俄国2种、其他7种。其中翻译家林纾是中国小说翻译史上不可或缺的人物，一生翻译作品多达246种，数量之多恐世人无出其右者，他的翻译对当时的读者颇具影响，在翻译文学史上留下了瑰丽的篇章。林纾（1852—1924）福建闽县人，出身清寒，幼年刻苦读书，13岁至20岁校阅书不下2000余卷，21岁赴京，曾在五成中学、实业学校、京师大学堂等处任教，

42岁开始与别人合作翻译外国小说，直至逝世。他先与人合作翻译出《巴黎茶花女遗事》，引起轰动，随后便一发不可收，翻译了《伊索寓言》、《鲁宾逊漂流记》、《块肉余生述》、《黑奴吁天录》等小说。

二、西方翻译史点描

谭载喜于1985年在《翻译通讯》上撰文“西方翻译史浅谈”，把西方的翻译史分为五大发展阶段。

第一阶段，据文字记载，从公元前3世纪开始，最早的希腊语译作为《70人译旧约》，即公元前285—249年，72名学者应埃及国王托勒密二世的邀请，聚集在亚历山大图书馆，把《圣经·旧约》从希伯来语译成希腊语。在公元前250年安德罗库斯用拉丁语翻译了荷马史诗的《奥德赛》，被称为西方的第一部译作。到了后来出现了翻译希腊戏剧的高潮，大批的希腊戏剧被翻译为拉丁文，形成了欧洲第一次大规模翻译活动，开创欧洲本土翻译的局面，把希腊文学介绍到罗马，促进了罗马文学的产生和发展。

第二阶段，公元4世纪至6世纪，即罗马帝国后期至中世纪前期，《圣经》是基督教的思想来源和精神武器，《圣经》都是用希伯来文和希腊文写的，知识分子一般可以直接阅读希腊文，但是要让罗马人普遍接受，就必须翻译为拉丁文，因此早期就有人试着将《圣经》译成拉丁文，到4世纪达到高潮，出现了多种译本。最后以吉洛姆的《通用本圣经》为定本。尤其到了罗马后期和中世纪初期，教会文化取得了垄断地位，《圣经》和其他宗教的注释与翻译得到进一步加强。

第三阶段，从9世纪开始叙利亚学者到雅典，把大批希腊典籍翻译成古叙利亚语，带回巴格达。在巴格达阿拉伯人又将其译成阿拉伯语。到了11世纪，这些作品又出现在西班牙的托莱多，于是托莱多成了当时的欧洲学术中心，开设了类似巴格达的“翻译院”，西方的翻译家云集西班牙托莱多，把大批的阿拉伯语的作品翻译成拉丁文。这是基督教徒和穆斯林的友好接触。

第四阶段，文艺复兴的14—16世纪是欧洲翻译活动最兴盛的时期，并且达到前所未有的高峰。翻译的领域不仅是宗教，而是深入到思想、哲学、文学等各个领域，扩大到多种语言。出现了一系列优秀作品，产生一大批翻译家。在德国，宗教改革派领袖马丁·路德于1522—1534年，翻译出版第一部“民众的圣经”；在法国阿弥欧花了17年翻译了普鲁塔克的《希腊、罗马名人比较列传》（简称《名人传》），成为西方翻译史上不朽的名著；在英国查普曼翻译了《伊利亚特》、《奥德赛》，弗

洛里奥翻译了蒙田的《散文集》；1611年《钦定本圣经》翻译出版标志着英国翻译史上的更大发展。文艺复兴后，到20世纪，西方的翻译活动虽然继续发展，也有优秀译作出现，但其规模和影响远不及文艺复兴时期。

第五阶段，19世纪前翻译只在文学家、哲学家、科学家中派上用场，商界主要用英语，外交界主要用法语，无需翻译。到了20世纪，特别是第二次世界大战以后，西方相对和平稳定，经济大发展，科技日新月异，翻译活动的范围和规模都是空前的。有三个显著的特点：① 兴办高等翻译教育，设立高等翻译学院，培养翻译人才；② 成立翻译组织，集聚翻译力量；③ 打破传统的翻译，开发了机器翻译。随着联合国诞生，许多殖民地国家相继独立，跨国公司纷纷成立，第三世界吸收先进技术、学习其他国家的文化极其迫切，各种场合都需要翻译。

三、日本翻译史概述

日本翻译史大体上可以分为三个时期。

1. 从接受汉文化到汉诗等的翻译

说到日本是吸收中国文化，在中国文化的滋养下成长起来的，言不为过。据《日本书纪》记载，应神天皇十五年（280）秋八月，阿直岐自百济东渡，皇子菟道稚郎子从学之。又据《古事记》记载，王仁携《论语》10卷、《千字文》1卷抵日，做过皇太子之师。早在隋、唐时代，日本就向中国派遣过23次遣隋使、遣唐使，到中国学习文化、政治、典章、制度等，并且每次都带回大量的汉文典籍学习。当时也有唐朝人随遣唐使去日本，从事翻译工作，这些人被称为“通事”或者“译事”，基本上是做口译工作。日本最早的汉诗集《怀风藻》就是受盛唐汉诗影响，模仿唐诗而写成的。后来的长篇小说《源氏物语》明显是以唐朝诗人白居易的《长恨歌》为基础写成的。一直到18世纪前，日本不断地学习中国的先进文化，中国的古典小说对日本颇有影响，在1669年就刊行了湖南文山的著名译本《通俗三国志演义》，1728年又刊行了长崎出生的汉语翻译家冈岛冠山的《忠义水浒传》。日本人在阅读汉文时，采取“汉文训读法”，有人认为这种方法就是翻译，比如佐藤春夫在“汉诗的翻译”一文中，先审视了“汉诗的古译”，然后作为“汉诗训读之古典”，举出了《和汉朗咏集》，他说“汉诗训读，在今天看来是一种和译（日译）”，然而，中日文化交流史专家实藤惠秀先生则认为“汉文训读充其量是没有消化的翻译”。